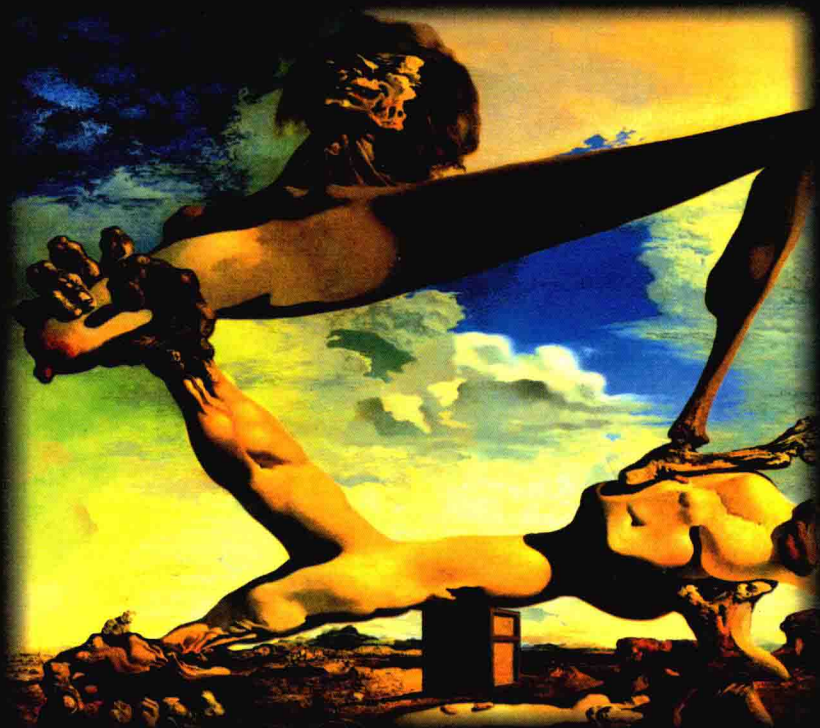


世界文学名著系列丛书(二)

世界禁毁文学名著文库

失乐园

[英] 弥尔顿



内蒙古少年儿童出版社

内蒙古文化出版社

7561.45

217

失乐园



[英] 约翰·弥尔顿 著

舒锦秀 译



内蒙古少年儿童出版社
内蒙古文化出版社

世界文学名著系列丛书(二)

世界禁毁文学名著文库

内蒙古少年儿童出版社 出版

内蒙古文化出版社

北京市朝阳区京东印刷厂印刷

内蒙古新华书店发行

各地新华书店经销

开本:1/32 850×1168 毫米 印张:702 字数:15500 千字

2001年5月第1版

2001年5月第1次印刷

印数:1-500 套

ISBN7-5312-1346-X/I·313

定价:5800.00 元(全60卷)

(本书如发现印装质量问题请直接与承印厂调换)



前言

【内容梗概】

堕落的天使首领路西弗蔑视上帝的神威，纠集众叛逆天使大闹天庭，与上帝抗衡，结果被上帝打得落花流水，遂被逐出天堂，打入地狱。火湖里烈焰熊熊，成为撒旦的路西弗和众叛逆躺了九天九夜才恢复元气。撒旦遭此惨败，并不服气，发誓要和上帝战斗到底以报血仇。他唤醒众将士，在火狱里对他们训示，并声言要以己之长克敌之短。

在叛将穆西伯的指挥下，众人一起动手，建造了一座辉煌的宫殿。撒旦在那里召集了一次会议，号召众将士同仇敌忾，夺取胜利。并要手下出点子，献谋略。莫克拉主战，比利尔则认为在地狱继续生存下去。马蒙建议和平建设地狱，使之和天庭媲美。他的话引来一片喝彩声。最后副帅比尔兹布伯站了起来，告诉与会者，上帝制造了地球，上面住着人类。他出了一个恶毒的点子：先摸清地球的底细，然后占领它，使上面的居住者落个和他们一样的下场。撒旦宣布他亲自担此重任，到地球去探个究竟。他来到地球的入口，在那里和他的女儿罪恶、儿子死亡汇合。他们为他打开了大门，撒旦飞身潜入。

这一切都没有逃过洞察一切的上帝的眼睛。他对地狱里的一切了如指掌，对罪恶天使的动机知道得一清二楚。他俯视霄



失乐园

空，看见撒旦正在靠近地球。撒旦不断装扮成各种动物，与地球上的亚当和夏娃相识，并知道了禁果的秘密。

尤里尔得知罪恶的天使已潜入伊甸园，立即告诉盖伯里尔派两个天使在亚当和夏娃居住的上空巡视，以防不测。但是为时已晚，当天使到达的时候，撒旦已经变成了一只蛤蟆，射出了毒汁，在夏娃的梦境中影响了她，他的阴谋得逞了。

夏娃从睡梦中醒来，她告诉了亚当自己梦中的经历：她被人引诱，险些偷尝禁果。上帝见亚当和夏娃危险在即，速派天使拉斐尔去伊甸园向他们报警。在亚当的再三恳求下，拉斐尔向他叙述了善恶天使之间爆发的大战，以及罪恶天使最后被上帝打入地狱的经过。好奇的亚当追问不止，拉斐尔无奈又告诉他世界创造的过程：上帝在六天里创造了地球。第七天，天使唱起了圣歌，颂扬上帝的恩德。说完后，拉斐尔告诫亚当不要过分好奇，上帝创造的许多东西，凡人是不应该知道的。

拉斐尔开导了亚当一番便飞走了。撒旦趁虚而入。他化作一团雾气，降临花园，遁入一条睡着的毒蛇体内。翌日清晨，亚当和夏娃同往常一样开始了一天的劳作。夏娃向亚当建议他们分开劳动。因为亚当已从拉斐尔处得到警告，所以竭力反对夏娃的想法。可是夏娃固执己见，亚当最后被迫同意。他们分手之后不久，夏娃遇到了毒蛇。她经不起它的引诱，始尝禁果，违反了天条。夏娃还摘了一个果子让亚当品尝。亚当得知夏娃的所作所为，大惊失色。但是深爱着夏娃的亚当将拉斐尔的忠告置之度外，违心地品尝了禁果。

吃了果实之后，他们首先知道了爱欲。做爱后又感到羞耻。守护的天使见他们已经堕落，飞向上帝报告。上帝派基督到地球去宣读他的判决。基督当着亚当和夏娃的面，宣布毒蛇



为人类永恒的敌人。他还告诉他们，夏娃将经历分娩时的痛苦，亚当将在人间受难。

罪恶和死亡对撒旦的成功欢欣鼓舞，他们离开地狱之门到达地球和他们的父亲汇合。撒旦任命他们为驻在地球上的使节。地狱里，撒旦得意地向众将士吹嘘自己的功绩。但是一会儿他变成了一条毒蛇，禁果之树在地狱里出现了。堕落的天使们纷纷摘果品尝，但只嚼了满嘴灰土。

上帝对亚当和夏娃的不忠十分气愤，他用巨手扭转乾坤，将地球永恒的春天变成四季；让风暴、冰雪、洪水和地震肆虐人间。他还让地球上的人们互相残杀。

亚当和夏娃非常懊悔，乞求上帝的宽恕，但是上帝还是作出了最后的判决。迈克尔把痛不欲生的亚当夏娃带上山顶，展示了未来的情景，讲述了朝代的更迭和兴衰，告诉他们将来耶稣的出世、受难、死亡和复活，然后升入天堂为人类赎罪的过程。亚当和夏娃听后，手拉着手从天堂的顶峰下到贫瘠的荒原。

【作者介绍】

约翰·弥尔顿 (John Milton, 1608—1674)，17 世纪英国杰出的诗人和政论家。他出生于一个富有的家庭，父亲是一个公证人，爱好音乐和诗歌。他自幼受到良好的教育，喜欢读书。16 岁入剑桥深造，钻研古代和文艺复兴时期的文学作品，受人文主义思想的影响很深。早在大学就读期间，他就试着用拉丁文和英文创作诗歌。1632 年他取得硕士学位。毕业后他拒绝担任牧师职务，回到其父在荷尔敦的庄园，潜心研究科学



失乐园

及诗歌，并创作了不少诗作，其中有《欢乐的人》（1632）、《幽思的人》（1632）、《科玛斯》（1634）、《利西达斯》（1637）等。

弥尔顿于1638年至1639年之间遍访意大利的许多城市，结识了许多名士。之后他回到英国，以笔作刀枪，积极参加了资产阶级反对王权和国教的斗争，发表檄文，声讨查理一世的罪行。他当时发表的著名论文有《论出版自由》（1644）、《论国王与官吏的职权》（1649）、《为英国人民声辩》（1651）等等。

克伦威尔的政府成立后，他担任了拉丁文秘书，以大量的文章颂扬共和，鼓吹革命，抨击反动势力，捍卫人民的利益。由于活动繁忙，弥尔顿积劳成疾，导致双目失明。尽管如此，他还是写作不止，创作了大量的十四行诗。斯图亚特王朝的复辟使革命遭到了失败。弥尔顿也受到迫害，曾被捕入狱，著作也被焚毁，生活陷入贫困。他并没有因此而失去希望，以惊人的毅力，通过口授，完成了三部具有高度艺术性和思想性的宏伟史诗《失乐园》（1667）、《复乐园》（1671）和《力士参孙》（1671）。这三部长诗均以圣经故事为素材，以磅礴的气势，奔放的热情，超自然的人物形象，激昂的语言反映了革命斗争的壮烈，革命者的博大情怀和不屈不挠的精神。诗歌充满了诗人的激情。他运用比喻、排比、重迭等丰富的修辞手段，采用了大量的古典文学和神话故事中的典故，使强烈的思想感情和富有节奏感的诗行融为一体，艺术效果强烈。尽管其中有不少拉丁语源的词汇与复杂的句法结构，使阅读有一定困难，它们仍是英国文学宝库中的瑰宝，对以后的英国文学产生了不可估量的影响。



【遭禁经过】

《失乐园》是弥尔顿后期创作的史诗般的作品。由于诗人采用了“从《圣经》(《旧约》)借来的语言、热情及幻想”，评论家常常认为它表达了诗人的清教徒的世界观。在评析这首诗的时候，批评家们把争论的焦点集中在弥尔顿塑造的一个有争议的形象撒旦身上。许多人认为，这首诗具有重大的矛盾，革命家弥尔顿和清教徒弥尔顿是互不妥协的。基于这一点，人们对这部长诗褒贬不一。浪漫主义诗人布莱克和雪莱都认为弥尔顿“不自觉地与魔鬼为伍”。很显然，他们把弥尔顿笔下的撒旦看成是一个反抗暴虐的革命者。他们的观点得到了别林斯基的响应。他说：“弥尔顿的诗很明显地是那个时代的产物；他毫不怀疑这一点，同时他在他的傲慢而阴郁的撒旦身上颂扬了对权威的起义反抗，虽然他又打算产生出完全另一种权威。”根据他们的观点，一方面弥尔顿是个信奉上帝的清教徒，一方面又塑造出了个天上暴君，撒旦是《失乐园》的英雄。20世纪初，以T. S. 爱略特为首的许多现代派批评家从不同层次对《失乐园》进行了猛烈攻击。但是四、五十年代后，评论家们又从新的视角重新审视《失乐园》，他们倾向于这种观点：弥尔顿是一个虔诚的清教徒，他仍然相信上帝的力量，想通过长诗来证明上帝的爱。鲁宾斯坦认为“撒旦决不是他心目中的英雄”。雷克斯·沃纳评论说：“这里有一层意义，即应该得到认可的是人而不是上帝，弥尔顿的所有著作都贯穿了这一观点。乐园的丢失固然给上帝的爱以更大的施展余地，但也给了人以更充分的尊严。”弥尔顿和《失乐园》那位不愿和亚当堕落的



失乐园

大天使一样，坚信自己信守的原则，一如上帝赞扬大天使时说的话那样“善哉，神之仆！堪嘉你义战身经！你因卫真理，竟以孤身敌叛群，词逢力胜彼力兵”。由于过去一直把撒旦当作反叛者、激进的革命者，加上弥尔顿的经历，当时的统治阶级对该诗非常害怕，他们曾几次禁止诗的发行。1758年，该诗被罗马教廷列入禁书目录。



第一卷

提 纲

在第一卷我先扼要点明本书的主题：人失去曾经拥有的乐园，是由于违背了天神命令。然后叙述他失足的主要原因在于撒旦所寄附的蛇。撒旦曾纠集了许多天使军在他手下反叛天神，结果全被天神下令逐出天界，落入无垠的深渊。本诗简略地交代这事之后，便直叙事件的中心，描述撒旦和他所率领的天军落入地狱之中。这儿所描写的地狱不在地的“中心”，而在天外的冥荒，最恰当的莫过于称它为混沌。撒旦和他的天军在这儿被雷电轰击而惊倒在炎炎的火湖里，过了一段时间之后，他从眩晕中清醒过来，并叫起倒在他身边的一个品位仅次于他的天使，共同商量这次惨败的事。撒旦唤醒了一个个处于同样的眩晕中的天军，于是他们起身，清点人数，整理阵容，宣布将领名单。这些将领的名字和后来在迦南及其邻近诸国所信奉的偶像相符合。撒旦以演说安慰他们，鼓舞他们，他说天界有望光复；最后告诉他们，根据一个古老的预言或天上的传闻，有一个新的世界和一种新的生物将被创造出来；根据古代教父们的看法，天使军在这个世界未创造出来之前就存在了。于是他们决定召开全体会议，探讨这个预言并商量对策。因此



失乐园

他的党徒们都跃跃欲试，倾刻之间，就在地狱中筑起巍峨的撒旦的万魔殿，巨头们就坐在那里召开会议。

请歌颂这伟大的事吧：人类最初违反天神命令而偷尝禁果，把死亡和其他各种各样的灾难带到人间，于是失去了伊甸乐园，直到出现了一个更伟大的人，才为我们恢复了这乐土。天庭的诗神缪斯呀！您当年曾点化过那个牧羊人，您在那神秘的何烈山头，或西奈的峰巅，最初向您的选民宣讲太初天和地怎样从混沌中生出；那郇山似乎更加蒙受您的喜悦，

在神殿近旁弄流的是西罗亚溪水；

因此我向那儿祈求你给我力量，完成这篇

大胆冒险的诗歌，追踪一段事迹——

从未有人尝试缀锦成文，吟咏成诗的题材，遐想凌云，飞越爱奥尼的高峰。

圣灵呀！特别请您，您喜爱

廉洁和公正的心胸，胜过所有的神殿。

您无所不知，因此请您教导我；

混沌之初，您便存在，张开巨大的翅膀，

像鸽子一样孵伏那洪荒，使它怀孕，

愿您的光明驱除我心中的蒙昧，

举起并且支撑我的低微；使我能够

适应这个伟大主题的崇高境界，

使我能够阐明恒久的公义，

向世人昭示天道的公正。

天界和地狱深渊，请先说，

因为在您的眼中，一切都了如指掌；

为什么我们的始祖，



在那样的乐土，那样得天独厚，除了那惟一的禁令以外，他们俩本是世界的主宰，请先讲；他们竟背叛而自绝于他们的创造主？究竟何人引诱他们犯下这不幸的滔天大罪呢？原来是地狱的蛇；是嫉妒和仇恨激起他的奸智，使他欺骗了人类的母亲。是他的高傲，致使他和他的全部天军被逐出天界，造反天军的援助，使他觉得自己无比荣耀，他相信：如果他反叛，就能和上帝分庭抗礼；由此野心勃勃，觊觎神的宝座和主权，枉费心机地在天界掀起了叛逆的战争。全能的神裁葱般，把浑身火焰的他从净火天上摔下去，这个敢于向全能全力者挑战的神魔迅速坠下，一直落到深不可测的地狱，被禁锢在金刚不坏的镣铐和永远燃烧的刑火中。

大约九天九夜，那是根据人间的计算，他和他那一伙可怕的徒众，虽属不死之身，却与死者无异，沉沦辗转在烈火的深渊中；这个刑罚却反激起他更深的愤怒，既失去了幸福，又饱受无尽痛苦的折磨。



失乐园

当他抬起忧虑的双眼，环顾四周，伴随他的是莫大的隐忧和烦恼，交织着顽固的傲气和难消的仇恨。霎时间，他竭尽天使的目力，望断天涯，但见悲风弥漫，缥缈无垠，可怕的地牢从四面八方围着他，像一个洪炉的烈火四射，但那火焰只是朦朦胧胧的一片，并不发光，但能辨认出那儿的苦难情景，悲惨的境地和凄怆的暗影。和平和安息从不在此驻扎，希望无所不到，这里却是个例外。只有无穷无尽的苦难步步相跟，永燃的硫磺不断地添注，不灭的火焰有如洪水向他们滚滚逼来。正义之神为那些叛逆者准备的，正是这个地方。这个在天外的冥荒中为他们设置的牢狱。那个地方远离天神和天界的亮光，相当于天极到中心的三倍那么远。啊，这里和他所从坠落的地方简直有天壤之别呀！和他一起坠落的伙伴们淹没在烈火的洪流和旋风之中，他依稀可辨，在他近旁挣扎的，论权力和罪行都仅次于他的神魔，



后来在巴勒斯坦得知他名叫撒旦。这个在天上叫做撒旦的首要神敌，以豪壮的言语打破可怕的沉寂，这样向他的伙伴说道：

“是你啊；这是何等的坠落！何等的变化呀！你原来住在光明的乐土，浑身披盖着无比的光辉，胜过群星的璀璨。你曾和我结盟，同仇敌忾，搏击于光荣的大事业之中。现在，我们是从高高在上的天界上，沉沦到了不可测的深渊呀！他握有雷霆，确实强大，谁知道这凶恶的武器竟威力无比呢？可是，那强有力的威力，那胜利者的狂暴，都不能叫我沮丧，或者叫我改变初衷，虽然外表的光环消失了，但不移的信念和岸然的骄矜决不转变；武力的受损，激励了我，决心率领无数天军投入剧烈的战斗，和强权一决高低，他们都厌恶天神的统治而来拥护我，拼尽全力同至高的权力抗衡，在天界疆场上做一次冒险的战斗，震撼了他的宝座。我们损失了什么？



失乐园

并不是一无所剩：坚定的意志、热切的复仇心、不灭的憎恨，以及永不屈服、永不退让的勇气，难道还有比这些更难战胜的吗？

我这份光荣绝不能被夺走，不管是他的暴怒，还是威力。

经过这一次惨烈的战争，

好容易才使他的政权动摇；

若是这时还要卑躬屈膝，向他

乞求哀怜，拜倒在他的权力之下，

那才真正是卑鄙、可耻，

比这次的沉沦还要卑贱。

因为我们具有与生俱来的神力，

赋有轻清的灵质，不能朽坏，

还因这次事件的教训，

我们要准备更优良的武器，

更高明的远见，更有成功的希望，

以暴力或智力向我们的大敌

挑起不可调解的持久战争。

他现在正沉湎于成功，得意忘形，

独揽大权，在天上掌握虐政呢。”

背叛的天使虽忍痛说出

豪言壮语，心却为深沉的失望所苦，但他这样说。

他那勇敢的伙伴随即反击他说：

“大王，掌权天使的首长啊，

在您的指挥之下，

掌权者们率领英勇的撒拉弗天军去作战



毫无畏惧，投入到冒险的行动中，
使天上永生的王陷于危急，
他支持自己至高无上的权力以及，
靠的是暴力、侥幸，和命运，
我目睹了这次可怕的事件，哀痛于这可悲的覆没，可耻的败绩。
这使我们失去天界；这样的大军
竟惨遭如此之大的失败，
沦落于这样的地狱中
我们原是神灵，气质轻清，
现在破败到穷途末路
但因为我们还留有不可战胜的心志和精神，
不久将元气大振。
虽然黑暗驱走我们的全部光辉，
无尽的悲惨吞噬了我的快乐；
可是我们的征服者，
他使我们还保存这些精力，
也许是要使我们更能忍受痛苦，
受尽苦难，承受他那报复的怒火；
或者是要我们在地狱猛火的中心来干苦活，
服更大的苦役，
把我们当做俘虏，当做奴隶，
疲命奔走于黑暗的深渊之中。
这样，我们将永受无穷刑罚，
即使是自己觉得力量还没衰退，
甚至是永生的，但又有何好处？



大魔王立即用急激的话语回答他：“堕落的嗷嗷呀，示弱是可悲的。至于魔王的主权，无论做事或受苦。无论做什么，都是为了我们的事业。我们的事业，是行善决不是我们的任务，做恶才是我们惟一的乐事，这一条是确切的。反抗我们敌对者的高强意志。如果他想要从我们的恶中寻找善的话，我们的事业的目标就得颠倒，就要探寻由善到恶的途径。这定会屡次奏效，使他烦恼，搅乱他周密的计划，使它们对不准所预定的目标，如果我不失算的话。你看，那愤怒的胜利者已经把复仇和袭击的使者召回天界；暴风雨般追击我们的硫磺火霰渐渐平静了，迎接我们从天界的悬崖上坠落下来的火焰的洪波也平息些了，火红的闪电和狂暴的愤怒，也日渐消逝了，带翅膀的轰雷，大概因为已经用完了弹头，现在已经不在这广阔无边的深渊中吼响了。不管这是由于敌人的轻蔑，或者是由于他气头已过的机会，